**Франсис Пуленк**

**Figure humaine – Лик человеческий**

Кантата на стихи Поля Элюара для смешанного хора a cappella

**FP 120 (1943)**

Подстрочные переводы с французского на русский

и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

Оригинальные стихи П. Элюара на французском языке доступны в интернете по следующим ссылкам:

<http://www.cen-erda.fr/Default/doc/SYRACUSE/1444/texte-chante-figure-humaine-francis-poulenc?_lg=fr-FR>

<https://www.tenebrae-choir.com/wp-content/uploads/2015/08/SIGCD197-Figure-Humaine-Booklet-Signum-2010.pdf>

<https://www.hyperion-records.co.uk/dc.asp?dc=D_SIGCD197>

Подробный анализ текста и партитуры кантаты на русском языке можно прочесть в интернете по ссылке:

<https://studbooks.net/1054006/kulturologiya/eliuar_1895_1952>

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **№ 1: De tous les printemps du monde**  De tous les printemps du monde  Celui-ci est le plus laid  Entre toutes mes façons d’être  La confiante est la meilleure  L’herbe soulève la neige  Comme la pierre d’un tombeau  Moi je dors dans la tempête  Et je m’éveille les yeux clairs  Le lent le petit temps s’achève  Où toute rue devait passer  Par mes plus intimes retraites  Pour que je rencontre quelqu’un  Je n’entends pas parler les monstres  Je les connais ils ont tout dit  Je ne vois queles beaux visages  Les bons visages sûrs d’eux-mêmes  Sûrs de ruiner bientôt leurs maîtres.  \*\*\* | **№ 1: Из прóжитых мною вёсен**  Из прожитых мною вёсен  Отвратительной самой эта была  Меж нами из всех способов бытия  Лучше уверенности ничего не бывает  Трава снег вздымает  Словно камень надгробный  В бурю я сплю  И пробуждаюсь со взором ясным  Постепенно же время приходит  Когда завершатся всё  Когда всему наступает конец  Когда ещё можно встретить кого-то  Не слушаю я речи чудовищ  Заранее ведаю всё что они говорят  Не вижу я ликов прекрасных  Все лица добрые в себе слишком уверены  Верную гибель неся обладателям своим  \*\*\* |
| **№ 2: En chantant les servantes s’élancent**  En chantant  les servantes s’élancent  Pour rafraîchir la place où l’on tuait  Petites filles en poudre  vite agenouillées  Leurs mains aux soupiraux de la fraîcheur  Sont bleues comme une expérience  Un grand matin joyeux  Faites face à leurs mains les morts  Faites face à leurs yeux liquides  C’est la toilette des éphémères  La dernière toilette de la vie  Les pierres descendent disparaissent  Dans l’eau vaste essentielle  La dernière toilette des heures  Àpeine un souvenir ému  Aux puits taris de la vertu  Aux longues absences encombrantes  Et l’on s’abandonne à la chair très tendre  Aux prestiges de la faiblesse.  \*\*\* | **№ 2: Когда начинается пение**  Когда начинается пенье  Служанки вперёд устремляются  Освобождая то место где был убит человек  Милые девчушки напудренные  на колени стремительно падают  Руки протягивают к воздуху свежему  Целомудренно и впервые вкушая  Утро великое восторженной радости  Воззри ж на десницы их мёртвые  Воззри на мёртвые их глаза  Ведь перевоплощение это обмачиво  Последнее облачение в жизни  Падают камни и исчезают  В шири вечно глубокой  Последних часов ритуал  Воспоминание о пережитых муках  Об иссохших добродетели клáдезях  Долгое, невыносимое небытие  И поражение плоти тленной  Пред слабости торжеством.  \*\*\* |
| **№ 3: Aussi bas que le silence**  Aussi bas que le silence  D’un mort planté dans la terre  Rien que ténèbres en tête  Aussi monotone et sourd  Que l’automne dans la mare  Couverte de honte mate  Le poison veuf de sa fleur  Et de ses bêtes dorées  Crache sa nuit sur les hommes.  \*\*\* | **№ 3: Тише молчания**  Тише молчания  Мёртвого тела погребённого в землю  И ничего кроме тьмы в голове  Столь однообразно и глухо  Как осень в море  Стыдливо покрытом завесою мутной  Отрава похитила расцвет его  И живность его золоченая  Ночь извергает свою на людей.  \*\*\* |
| **№ 4: Toi ma patience**  Toi ma patiente ma patience ma parente  Gorge haut suspendue  orgue de la nuit lente  Révérence cachant tous les ciels dans sa grâce  Prépare à la vengeance un lit  d’où je naîtrai.  \*\*\* | **№ 4: Будь терпеливым**  О, терпеливость моя, терпенье моё, страж мой,  Грудь – высóко подвешенная  óрган ночи неспешной  Благоговение небесное окружает милостью своею  Приготовь же ложе отмщенья  для перерожденья моего.  \*\*\* |
| **№ 5: Riant du ciel et des planètes**  Riant du ciel et des planètes  La bouche imbibée de confiance  Les sages Veulent des fils  Et des fils de leurs fils  Jusqu’à périr d’usure.  Le temps ne pèse que des fous  L’abîme est seul à verdoyer  Et les sages sont ridicules. | **№ 5: Улыбка на небе и средь планет**  Улыбка на небе и средь планет  Уста наполняет уверенностью  Мудрецы сыновей алчут  А сыновья их – своих сыновей  И так заведено навеки.  Лишь для глупцов время – тяжкая ноша.  Ад лишь один процветает  Мудрецов в дураках выставляя. |
| **№ 6: Le jour m’étonne et la nuit me fait peur**  Le jour m’étonne et la nuit me fait peur  L’été me hante et l’hiver me poursuit  Un animal sur la neige a posé  Ses pattes sur le sable ou dans la boue.  Ses pattes nues plus loin que mes pas  Sur une piste où la mort а les empreintes de la vie.  \*\*\* | **№ 6: Страшна мне ночь**  Страшна мне ночь, страшен мне ясный день,  И лето гонит меня, и зима.  И дикий зверь по глубоким снегам  За мною несётся по следу.  Этот зверь беспощадный оттуда пришёл,  Где жизни гибель грозит, ибо жизнь смертна.  Пугает ночь, страшен мне ясный день,  Но счастье близко,  Туман развеет заря.  *Перевод Всеволода Рождественского*  \*\*\* |
| **№ 7: La menace sous le ciel rouge**  La menace sous le ciel rouge  Venait d’en bas les mâchoires  Des écailles des anneaux  D’une chaîne glissante et lourde  La vie était distribuée  Largement pour que la mort  Prît au sérieux le tribut  Qu’on lui payait sans compter  La mort était le Dieu d’amour  Et les vainqueurs dans un baiser  S’évanouissaient sur leurs victimes  La pourriture avait du cœur  Et pourtant sous le ciel rouge  Sous les appétits de sang  Sous la famine lugubre  La caverne se ferma  La terre utile effaça  Les tombes creusées d’avance  Les enfants n’eurent plus peur  Des profondeurs maternelles  Et la bêtise et la démence  Et la bassesse firent place  À des hommes frères des hommes  Ne luttant plus contre la vie  À des hommes indestructibles.  \*\*\* | **№ 7: Угроза под небом алеющем**  Угроза под небом алеющем  Вытягивает из пасти зубастой  Звенья соединённые  Скользкой и холодной цепи  Жизнь разрослась столь широко  Что смерть может воистину взять на себя  Обязательства тяжкие  Возникшие из-за необдуманных трат  Смерть в божество любви превратилась  И победители меж поцелуев  Сознанье могли бы терять над жертвами своими  Если б тление сердце имело  И всё ж под небосводом рассветным  Средь жажды крови  Средь лютого голода  Пещера закрывается  Земля полезная  Заранее изрыта могилами  Дети не испытывают более страха  Пред чревами материнскими  И глупость с недомыслием вместе  И раболепность уступают место  Человеколюбию и братству людскому  Не борясь против жизни долее  За неистребимых людей.  \*\*\* |
| **№ 8: Liberté**  Sur mes cahiers d’écolier  Sur mon pupitre et les arbres  Sur le sable sur la neige  J’écris ton nom  Sur toutes les pages lues  Sur toutes les pages blanches  Pierre sang papier ou cendre  J’écris ton nom  Sur les images dorées  Sur les armes des guerriers  Sur la couronne des rois  J’écris ton nom  Sur la jungle et le désert  Sur les nids sur les genêts  Sur l’écho de mon enfance  J’écris ton nom  Sur les merveilles des nuits  Sur le pain blanc des journées  Sur les saisons fiancées  J’écris ton nom  Sur tous mes chiffons d’azur  Sur l’étang soleil moisi  Sur le lac lune vivante  J’écris ton nom  Sur les champs sur l’horizon  Sur les ailes des oiseaux  Et sur le moulin des ombres  J’écris ton nom  Sur chaque bouffée d’aurore  Sur la mer, sur les bateaux  Sur la montagne démente  J’écris ton nom  Sur la mousse des nuages  Sur les sueurs de l’orage  Sur lapluie épaisse et fade  J’écris ton nom  Sur les formes scintillantes  Sur les cloches des couleurs  Sur la vérité physique  J’écris ton nom  Sur les sentiers éveillés  Sur les routes déployées  Sur les places qui débordent  J’écris ton nom  Sur la lampe qui s’allume  Sur la lampe qui s’éteint  Sur mes maisons réunies  J’écris ton nom  Sur le fruit coupé en deux  Du miroir et de ma chambre  Sur mon lit coquille vide  J’écris ton nom  Sur mon chien gourmand et tendre  Sur ses oreilles dressées  Sur sa patte maladroite  J’écris ton nom  Sur le tremplin de ma porte  Sur les objets familiers  Sur le flot du feu béni  J’écris ton nom  Sur toute chair accordée  Sur le front de mes amis  Sur chaque main qui se tend  J’écris ton nom  Sur la vitre des surprises  Sur les lèvres attentives  Bien au-dessus du silence  J’écris ton nom  Sur mes refuges détruits  Sur mes phares écroulés  Sur les murs de mon ennui  J’écris ton nom  Sur l’absence sans désir  Sur la solitude nue  Sur les marches de la mort  J’écris ton nom  Sur la santé revenue  Sur le risque disparu  Sur l’espoir sans souvenir  J’écris ton nom  Et par le pouvoir d’un mot  Je recommence ma vie  Je suis né pour te connaître  Pour te nommer  Liberté.  \*\*\* | **№ 8: Свобода**  На школьных моих тетрадях,  На липовой коре,  На зыбком песке, на снеге  Я имя твоё пишу.  На всех прочтённых страницах,  На всех пустых листах,  Камне, крови, бумаге и пепле  Я имя твоё пишу.  На золочёных рамах,  На винтовках солдат,  На королевской короне  Я имя твоё пишу.  На джунглях, на пустыне,  На гнёздах, на кустах,  На каждом эхе детства  Я имя твоё пишу.  На откровеньях ночи,  На белом хлебе дня,  На первых днях обрученья  Я имя твоё пишу.  На клочьях моей лазури,  На заводи, солнце, мхе,  На озере лунной ртути  Я имя твоё пишу.  На нивах до горизонта,  На быстрых крыльях птиц,  На мельнице светотени  Я имя твоё пишу.  На каждом броске рассвета,  На море, на кораблях,  На безумной горной вершине  Я имя твоё пишу.  На рыхлой пене тучи,  На смертном поте грозы,  На затяжном ненастье  Я имя твоё пишу.  На всех сверкающих формах,  На колоколах цветов,  На истине бесспорной  Я имя твоё пишу.  На петляющих тропинках,  На торных прямых путях,  На уличных столпотвореньях  Я имя твоё пишу.  На лампе, во тьме зажжённой,  На лампе, потухшей к утру,  На всех моих приютах  Я имя твоё пишу.  На яблоке разделённом  Между зеркалом и жильём,  На пустой моей постели  Я имя твоё пишу.  На псине моём, гурмане,  На острых его ушах,  На лапе его неуклюжей  Я имя твоё пишу.  На трамплине порога,  На знакомых вещах,  На пламени благословенном  Я имя твоё пишу.  На всякой познанной плоти,  На лице моих друзей,  На каждом рукопожатье  Я имя твоё пишу.  На окне, в котором чудо,  На внимательных губах,  За чертой молчанья  Я имя твоё пишу.  На прибежищах разбитых,  На рухнувших маяках,  На стенах тоски и скуки  Я имя твоё пишу.  На полном равнодушье,  На голом сиротстве моём,  На похоронных маршах  Я имя твоё пишу.  На вернувшемся здоровье,  На покинувшей беде,  На беспамятной надежде  Я имя твоё пишу.  И мощью его, и властью,  Я вновь начинаю жить,  Рождённый, чтоб знать тебя,  Чтобы тебя назвать  Свобода.  *Перевод Ольги Седаковой*.  \*\*\* |
| На школьных своих тетрадках  На парте и на деревьях  На песке на снегу  Имя твоё пишу  На всех страницах прочтённых  На нетронутых чистых страницах  Камень кровь ли бумага пепел  Имя твоё пишу  На золотистых виденьях  На рыцарских латах  На королевских коронах  Имя твоё пишу  На джунглях и на пустынях  На гнёздах на дроке  На отзвуках детства  Имя твоё пишу  На чудесах ночей.  На будничном хлебе дней  На помолвках зимы и лета  Имя твоё пишу  На лоскутках лазури  На тинистом солнце пруда  На зыбкой озёрной луне  Имя твоё пишу  На полях и на горизонте  И на птичьих распахнутых крыльях  И на мельничных крыльях теней  Имя твоё пишу  На каждом вздохе рассвета  На море на кораблях  На сумасшедшей горе  Имя твоё пишу  На белой кипени туч  На потном лице грозы  На плотном унылом дожде  Имя твоё пишу  На мерцающих силуэтах  На колокольчиках красок  На осязаемой правде  Имя твоё пишу  На проснувшихся тропах  На раскрученных лентах дорог  На паводках площадей  Имя твоё пишу  На каждой лампе горящей  На каждой погасшей лампе  На всех домах где я жил  Имя твоё пишу  На разрезанном надвое яблоке  Зеркала и моей спальни  На пустой ракушке кровати  Имя твоё пишу  На собаке лакомке ласковой  На её торчащих ушах  На её неуклюжей лапе  Имя твоё пишу  На пороге нашего дома  На привычном обличье вещей  На священной волне огня  Имя твоё пишу  На каждом созвучном теле  На открытом лице друзей  На каждом рукопожатье  Имя твоё пишу  На стёклышке удивленья  На чутком вниманье губ  Парящих над тишиной  Имя твоё пишу  На руинах своих убежищ  На рухнувших маяках  На стенах печали своей  Имя твоё пишу  На безнадёжной разлуке  На одиночестве голом  На ступенях лестницы смерти  Имя твоё пишу  На обретенном здоровье  На опасности преодолённой  На безоглядной надежде  Имя твоё пишу  И властью единого слова  Я заново жить начинаю  Я рождён чтобы встретить тебя  Чтобы имя твоё назвать  Свобода.  *Перевод Мориса Ваксмахера*  \*\*\* | В моих школьных тетрадках,  На моей парте, на деревьях,  На белоснежном песке  Я пишу твоё имя.  На прочтённых страницах,  На чистых страницах  Камнем, кровью, бумагой или золой  Я пишу твоё имя.  На картинах в позолоченных рамах,  На латах воинов,  На короне королей  Я пишу твоё имя.  В джунглях и в пустыне,  На гнёздах и шильной траве,  В отголосках моего детства  Я пишу твоё имя.  На лоскутах лазури,  На пруду, на солнце, на плесени,  На озере, на яркой луне  Я пишу твоё имя.  На полях, на горизонте,  На крыльях птиц  И на тенистой мельнице  Я пишу твоё имя.  На каждом порыве ветра с востока,  На море, на лодках,  На сумасшедшей горе  Я пишу твоё имя.  На тучах, похожих на взбитые сливки,  На грозовом дожде,  На ливне стеной  Я пишу твоё имя.  На мерцающих видениях,  На красочных колоколах,  На материальной истине  Я пишу твоё имя.  На вытоптанных тропинках,  На широких дорогах,  На площадях, заполненных людьми,  Я пишу твоё имя.  На зажигающейся лампе,  На потухающей лампе,  На мной собранных вместе причинах  Я пишу твоё имя.  На фрукте, поделенном пополам  Зеркалом и моей комнатой,  На моей кровати, на пустой ракушке  Я пишу твоё имя.  На моей ласковой собаке, любящей вкусно поесть,  На её торчком стоящих ушах,  На её неуклюжей лапе  Я пишу твоё имя.  На пороге моей двери,  На предметах обихода,  На потоке Благодатного огня  Я пишу твоё имя.  На объединённой плоти,  На лбах моих друзей,  На каждой протянутой руке  Я пишу твоё имя.  На стекле с сюрпризом,  На чувственных губах,  Поверх молчания  Я пишу твоё имя.  На моих разрушенных пристанищах,  На моих рухнувших маяках,  На стенах моей тоски  Я пишу твоё имя.  На вынужденной разлуке,  На голом одиночестве,  На ступеньках смерти  Я пишу твоё имя.  На восстановленном здоровье,  На исчезнувшем риске,  На утраченной надежде  Я пишу твоё имя.  И властью слова  Я заново начинаю мою жизнь  Я родился, чтобы познать тебя,  Чтобы назвать тебя:  «Свобода...»  *Автор перевода — Anna Darondova*  \*\*\* |
| На школьных тетрадях,  На партах и на деревьях,  На песке, на снегу  Я пишу твоё имя.  На полях прочитанных книг,  На всех белых страницах,  На камне, на пепле остывшем  Я пишу твоё имя.  На цветных иллюстрациях,  На оружии воинов,  На королевских коронах  Я пишу твоё имя.  На джунглях, песках пустыни,  На гнёздах и травах,  На отсветах детства  Я пишу твоё имя.  На чуде ночного неба,  На хлебе нашем насущном,  На сменах года, покорных надежде,  Я пишу твоё имя.  На всех обрывках лазури,  На солнечном тинном пруду,  На лунных живых озерах  Я пишу твоё имя.  На лугах, на черте горизонта,  На птичьих крыльях  И на мелькании тени  Я пишу твоё имя.  На каждом разливе зари,  На море и лодке рыбачьей,  На вершине безумной горы  Я пишу твоё имя.  На пенной гряде облаков,  На каплях грозы,  На густом и бесцветном дожде  Я пишу твоё имя.  На сверкающих образах,  На симфонии красок,  На правде, всем ясной,  Я пишу твоё имя.  На оживленных тропинках,  На широких дорогах,  На площади людной  Я пишу твоё имя.  На лампе, едва зажженной,  На лампе, которая гаснет,  На блоках зданий  Я пишу твоё имя.  На разрезанном яблоке,  На зеркале моей спальни,  На опустевшей своей кровати  Я пишу твоё имя.  На ушах моей собаки,  Всегда торчком стоящих,  И на лапах неуклюжих  Я пишу твоё имя!  На созвучном мне теле,  На лице друзей, мне близких,  На каждой протянутой мне руке  Я пишу твоё имя.  На пороге моей двери,  На вещах моего быта,  На священном пламени мысли  Я пишу твоё имя.  На окне в неизведанный мир,  На губах с печатью вниманья,—  Много выше молчанья —  Я пишу твоё имя.  На уже отслуживших убежищах,  На рухнувших моих надеждах,  На стенах моей тоски  Я пишу твоё имя.  На отсутствии желаний,  На голом одиночестве,  На ступенях смерти  Я пишу твоё имя.  На вернувшемся здоровье,  На исчезнувшей опасности,  На надежде без воспоминаний  Я пишу твоё имя.  И во имя власти слова  Я вновь начинаю жизнь.  Я родился, чтобы узнать тебя  И чтобы тебя назвать —  Свобода!  *Перевод Всеволода Рождественского* | На обложках школьных тетрадей,  На пюпитре и на деревьях  На песчаных и снежных пространствах  Пишу я имя твоё  И на всех страницах прочтённых  И на белых пустых страницах  На камнях на крови на пепле  Пишу я имя твоё  И на всех золочёных лубках  И у храбрых солдат на штыках  И у всех королей на короне  Пишу я имя твоё  В мокрых джунглях и жарких барханах  В птичьих гнёздах и диких травах  И в далёких отзвуках детства  Пишу я имя твоё  И на синих мечтах ночных,  И на белых хлебах дневных  И на всех временах венчальных  Пишу я имя твоё  И на всех тряпицах лазурных  И в стоячих болотцах солнца  В оживлённых озёрах лунных  Пишу я имя твоё  В небосводных полях безграничных  На безустальных крыльях птичьих  И на сумрачных мельничных крыльях  Пишу я имя твоё  И на каждом порыве рассвета  И на море и на кораблях  На безумной сизифовой ноше  Пишу я имя твоё  И на облачных замках пенных  И на бурях потливых и гневных  На сплошных дождях опостылевших  Пишу я имя твоё  На блестящих тонких предметах  На звенящих живых оттенках  На телесной явственной правде  Пишу я имя твоё  На проснувшихся свежих тропах  На раскинувшихся дорогах  На разлившихся площадях  Пишу я имя твоё  На вечерней зажжённой лампе  И на утренней лампе потушенной  И на всех домах где я жил  Пишу я имя твоё  И на двух половинах плода  – Спальне здешней и спальне зеркальной  На укромной пустой постели  Пишу я имя твоё  И на шкуре моей собаки  И на кромках её ушей  И на лапе её неловкой  Пишу я имя твоё.  На трамплине распахнутой двери  И на добрых моих пожитках  На волне огня благодатного  Пишу я имя твоё  И на всякой милой мне плоти  И в кругу дорогих друзей  И на всякой руке протянутой  Пишу я имя твоё  И на всех чудесах заоконных  На губах ко вниманью готовых  И на всём что превыше молчания  Пишу я имя твоё  На обломках моих приютов  На моих маяках обветшалых  На застенках печали лютой  Пишу я имя твоё  И во мраке моём тяжёлом,  В одиночестве обнажённом  На коричневых маршах смерти  Пишу я имя твоё  На вернувшейся силе и удали  На моей возмещённой убыли  На надежде моей беспамятной  Пишу я имя твоё  Я навеки исполнен слова  Я дышать начинаю снова  Я рождён чтоб тебя узнать  Чтобы дать тебе имя  – Свобода  *Перевод Филиппа Хаустова* |